

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL

# **BOLLETTINO**

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0941

Mercoledì 10.12.2014

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

## ◆ L'Udienza Generale

## ◆ L'Udienza Generale

L'Udienza Generale

Catechesi del Santo Padre in lingua italiana

Sintesi della catechesi e saluti nelle diverse lingue

Saluto in lingua italiana

L'Udienza Generale di questa mattina si è svolta alle ore 10.00 in Piazza San Pietro dove il Santo Padre Francesco ha incontrato gruppi di pellegrini e fedeli provenienti dall'Italia e da ogni parte del mondo.

Nel discorso in lingua italiana il Papa ha cominciato un nuovo ciclo di catechesi sulla famiglia, soffermandosi oggi sull'Assemblea Straordinaria del Sinodo dei Vescovi celebrata lo scorso ottobre.

Dopo aver riassunto la Sua catechesi in diverse lingue, il Santo Padre ha indirizzato particolari espressioni di saluto ai gruppi presenti.

L'Udienza Generale si è conclusa con il canto del *Pater Noster* e la Benedizione Apostolica.

Catechesi del Santo Padre in lingua italiana

Cari fratelli e sorelle, buongiorno.

abbiamo concluso un ciclo di catechesi sulla Chiesa. Ringraziamo il Signore che ci ha fatto fare questo cammino riscoprendo la bellezza e la responsabilità di appartenere alla Chiesa, di essere Chiesa, tutti noi.

Adesso iniziamo una nuova tappa, un nuovo ciclo, e il tema sarà la famiglia; un tema che si inserisce in questo tempo intermedio tra due Assemblee del Sinodo dedicate a questa realtà così importante. Perciò, prima di entrare nel percorso sui diversi aspetti della vita familiare, oggi desidero ripartire proprio dall'Assemblea sinodale dello scorso mese di ottobre, che aveva questo tema: "Le sfide pastorali sulla famiglia nel contesto della nuova evangelizzazione". E' importante ricordare come si è svolta e che cosa ha prodotto, come è andata e che cosa ha prodotto.

Durante il Sinodo i *media* hanno fatto il loro lavoro – c'era molta attesa, molta attenzione – e li ringraziamo perché lo hanno fatto anche con abbondanza. Tante notizie, tante! Questo è stato possibile grazie alla Sala Stampa, che ogni giorno ha fatto un *briefing*. Ma spesso la visione dei *media* era un po' nello stile delle cronache sportive, o politiche: si parlava spesso di due squadre, pro e contro, conservatori e progressisti, eccetera. Oggi vorrei raccontare quello che è stato il Sinodo.

Anzitutto io ho chiesto ai Padri sinodali di parlare con franchezza e coraggio e di ascoltare con umiltà, dire con coraggio tutto quello che avevano nel cuore. Nel Sinodo non c'è stata censura previa, ma ognuno poteva - di più doveva - dire quello che aveva nel cuore, quello che pensava sinceramente. "Ma, questo farà discussione". E' vero, abbiamo sentito come hanno discusso gli Apostoli. Dice il testo: è uscita una forte discussione. Gli Apostoli si sgridavano fra loro, perché cercavano la volontà di Dio sui pagani, se potevano entrare in Chiesa o no. Era una cosa nuova. Sempre, quando si cerca la volontà di Dio, in un'assemblea sinodale, ci sono diversi punti di vista e c'è la discussione e questo non è una cosa brutta! Sempre che si faccia con umiltà e con animo di servizio all'assemblea dei fratelli. Sarebbe stata una cosa cattiva la censura previa. No, no, ognuno doveva dire quello che pensava. Dopo la Relazione iniziale del Card. Erdő, c'è stato un primo momento, fondamentale, nel quale *tutti i Padri hanno potuto parlare, e tutti hanno ascoltato*. Ed era edificante quell'atteggiamento di ascolto che avevano i Padri. Un momento di grande libertà, in cui ciascuno ha esposto il suo pensiero con *parresia* e con fiducia. Alla base degli interventi c'era lo "Strumento di lavoro", frutto della precedente consultazione di tutta la Chiesa. E qui dobbiamo ringraziare la Segreteria del Sinodo per il grande lavoro che ha fatto sia prima che durante l'Assemblea. Davvero sono stati bravissimi.

Nessun intervento ha messo in discussione le verità fondamentali del Sacramento del Matrimonio, cioè: l'indissolubilità, l'unità, la fedeltà e l'apertura alla vita (cfr Conc. Ecum. Vat. II, *Gaudium et spes*, 48; *Codice di Diritto Canonico*, 1055-1056). Questo non è stato toccato.

Tutti gli interventi sono stati raccolti e così si è giunti al secondo momento, cioè una bozza che si chiama *Relazione dopo la discussione*. Anche questa Relazione è stata svolta dal Cardinale Erdő, articolata in tre punti: l'ascolto del contesto e delle sfide della famiglia; lo sguardo fisso su Cristo e il Vangelo della famiglia; il confronto con le prospettive pastorali.

Su questa prima proposta di sintesi si è svolta la *discussione nei gruppi*, che è stato il terzo momento. I gruppi, come sempre, erano divisi per lingue, perché è meglio così, si comunica meglio: italiano, inglese, spagnolo e francese. Ogni gruppo alla fine del suo lavoro ha presentato una relazione, e tutte le relazioni dei gruppi sono state subito pubblicate. Tutto è stato dato, per la trasparenza perché si sapesse quello che accadeva.

A quel punto – è il quarto momento – una commissione ha esaminato tutti i suggerimenti emersi dai gruppi linguistici ed è stata fatta la *Relazione finale*, che ha mantenuto lo schema precedente – ascolto della realtà, sguardo al Vangelo e impegno pastorale – ma ha cercato di recepire il frutto dalle discussioni nei gruppi. Come sempre, è stato approvato anche un *Messaggio finale* del Sinodo, più breve e più divulgativo rispetto alla Relazione.

Questo è stato lo svolgimento dell'Assemblea sinodale. Alcuni di voi possono chiedermi: "Hanno litigato i Padri?". Ma, non so se hanno litigato, ma che hanno parlato forte, sì, davvero. E questa è la libertà, è proprio la libertà che c'è nella Chiesa. Tutto è avvenuto "*cum Petro et sub Petro*", cioè con la presenza del Papa, che è

garanzia per tutti di libertà e di fiducia, e garanzia dell'ortodossia. E alla fine con un mio intervento ho dato una lettura sintetica dell'esperienza sinodale.

Dunque, *i documenti ufficiali* usciti dal Sinodo sono tre: il *Messaggio finale*, la *Relazione finale* e il *discorso finale del Papa*. Non ce ne sono altri.

La Relazione finale, che è stata il punto di arrivo di tutta la riflessione delle Diocesi fino a quel momento, ieri è stata pubblicata e viene inviata alle Conferenze Episcopali, che la discuteranno in vista della prossima Assemblea, quella Ordinaria, nell'ottobre 2015. Dico che ieri è stata pubblicata - era già stata pubblicata -, ma ieri è stata pubblicata con le domande rivolte alle Conferenze Episcopali e così diventa proprio *Lineamenta* del prossimo Sinodo.

Dobbiamo sapere che il Sinodo non è un parlamento, viene il rappresentante di questa Chiesa, di questa Chiesa, di questa Chiesa... No, non è questo. Viene il rappresentante, sì, ma la struttura non è parlamentare, è totalmente diversa. Il Sinodo è uno spazio protetto affinché lo Spirito Santo possa operare; non c'è stato scontro tra fazioni, come in parlamento dove questo è lecito, ma un confronto tra i Vescovi, che è venuto dopo un lungo lavoro di preparazione e che ora proseguirà in un altro lavoro, per il bene delle famiglie, della Chiesa e della società. E' un processo, è il normale cammino sinodale. Ora questa *Relatio* torna nelle Chiese particolari e così continua in esse il lavoro di preghiera, riflessione e discussione fraterna al fine di preparare la prossima Assemblea. Questo è il Sinodo dei Vescovi. Lo affidiamo alla protezione della Vergine nostra Madre. Che Lei ci aiuti a seguire la volontà di Dio prendendo le decisioni pastorali che aiutino di più e meglio la famiglia. Vi chiedo di accompagnare questo percorso sinodale fino al prossimo Sinodo con la preghiera. Che il Signore ci illumini, ci faccia andare verso la maturità di quello che, come Sinodo, dobbiamo dire a tutte le Chiese. E su questo è importante la vostra preghiera.

[02032-01.01] [Testo originale: Italiano]

Sintesi della catechesi e saluti nelle diverse lingue Sintesi della catechesi e saluto in lingua francese Sintesi della catechesi e saluto in lingua inglese Sintesi della catechesi e saluto in lingua tedesca Sintesi della catechesi e saluto in lingua spagnola Sintesi della catechesi e saluto in lingua portoghese Sintesi della catechesi e saluto in lingua polacca Sintesi della catechesi e saluto in lingua araba

Sintesi della catechesi e saluto in lingua francese

**Speaker :**

Frères et sœurs, nous commençons un nouveau cycle de catéchèses sur le thème de la famille, et je voudrais aujourd'hui rappeler comment s'est déroulée la récente Assemblée synodale. Celle-ci a été un moment de grande liberté, où chacun a exposé sa pensée avec franchise et confiance, sans que jamais ne soit remises en cause les vérités de foi sur le mariage. Le Synode s'est déroulé en plusieurs étapes, à l'issue desquelles trois documents officiels ont été produits : une *relation finale* qui a repris toutes les suggestions qui sont apparues au cours des discussions, un *message du Synode*, plus bref, et un *discours* que j'ai prononcé pour donner une lecture synthétique de l'expérience synodale. Tout s'est déroulé en présence du Pape « *cum Petro et sub Petro* », ce qui en garantit l'orthodoxie. Le Synode n'est pas un parlement mais un espace protégé permettant au Saint Esprit d'agir ; il est un processus qui doit encore être poursuivi.

**Santo Padre :**

Saluto cordialmente i fedeli di lingua francese, in particolare i pellegrini della Diocesi di Reims. Mentre ci prepariamo alla venuta del Salvatore, nel nostro mondo e nei nostri cuori, vi chiedo di accompagnare con la vostra preghiera il percorso sinodale iniziato, per il miglior bene della famiglia. Che Dio vi benedica!

**Speaker :**

*Je salue cordialement les personnes de langue française, en particulier les pèlerins du diocèse de Reims. Alors que nous nous préparons à l'avènement du Sauveur, dans notre monde et dans nos cœurs, je vous demande d'accompagner par votre prière le parcours synodal commencé, pour le plus grand bien de la famille. Que Dieu vous bénisse !*

[02033-03.01] [Texte original: Français]

**Sintesi della catechesi e saluto in lingua ingleseSpeaker:**

Dear Brothers and Sisters: This morning we begin a new series of catecheses devoted to the family. As you know, the pastoral challenges involving the family were discussed in a recent meeting of the Synod of Bishops in preparation for the next Ordinary Assembly of the Synod in October, 2015. The meeting began with a very frank discussion of those serious challenges, in the light of the fundamental truths about the sacrament of Matrimony – its indissolubility, unity, fidelity and openness to life. The fruits of this period of discussion and discernment were collected in a preliminary report, which was then discussed in smaller groups. The observations and suggestions which emerged were incorporated in a Final Report, which served as the basis for the Final Message of the Synod Fathers. The Final Report is being sent to the Bishops throughout the world, and the results of this consultation will be brought to the Synod meeting next October. I ask all of you to pray, through the intercession of Mary, Mother of the Church, that the Synod process will result in pastoral decisions truly beneficial to the family, the Church and society.

**Santo Padre:**

Saluto i pellegrini di lingua inglese presenti all'odierna Udienza, specialmente i gruppi provenienti da Danimarca, Nigeria, Australia e Stati Uniti d'America. Su tutti voi e sulle vostre famiglie, invoco la gioia e la pace nel Signore Gesù. Dio vi benedica!

**Speaker:**

*I greet the English-speaking pilgrims and visitors taking part in today's Audience, including the groups from Denmark, Nigeria, Australia and the United States of America. Upon all of you, and your families, I invoke joy and peace in the Lord Jesus. God bless you all!*

[02034-02.01] [Original text: English]

**Sintesi della catechesi e saluto in lingua tedescaSpeaker:**

Liebe Brüder und Schwestern, heute möchte ich eine Serie von Katechesen über die Familie beginnen. Zwei Bischofssynoden sind diesem wichtigen Gegenstand gewidmet. Die Versammlung im letzten Oktober zum Thema „Die pastoralen Herausforderungen der Familie im Kontext der Evangelisierung“ wurde von einem großen Medieninteresse begleitet. Dafür ist zu danken, auch wenn die Sicht der Medien manchmal ein wenig dem Stil von Sportreportagen glich, als ob es um zwei gegnerische Mannschaften ginge. Grundlage der Beratungen war das im Vorfeld erstellte Arbeitsdokument. Die Synodenteilnehmer waren gebeten, offen und mutig zu reden und demütig zuzuhören. Kein Beitrag hat die Grundwahrheiten über das Ehesakrament – Unauflöslichkeit, Einheit, Treue, Offenheit für das Leben – in Frage gestellt. Ein erster Zwischenbericht wurde in den Arbeitsgruppen der verschiedenen Sprachen erörtert, und die Ergebnisse dieser Beratungen flossen in den Schlussbericht ein. Es gibt drei offizielle Dokumente der Synode: die Schlussbotschaft und den Schlussbericht sowie die Abschlussansprache des Papstes. Die Synode verlief „cum Petro et sub Petro“, d.h. in der Anwesenheit des Papstes, der Garant der Freiheit und des Vertrauens und der rechten Lehre ist. Sie ist kein Parlament, sondern ein geschützter Raum, damit der Heilige Geist wirken kann. Der synodale Weg ist ein Prozess und geht nun mit dem Gebet, den Überlegungen und dem brüderlichen Austausch in den Teilkirchen in Vorbereitung auf die Vollversammlung im kommenden Herbst weiter.

**Santo Padre:**

Sono lieto di accogliere i fratelli e le sorelle di lingua tedesca presenti a quest'Udienza. Affidiamo alla protezione della Vergine Maria tutti gli sposi e tutte le famiglie. La Madre di Dio ci aiuti a favorire e promuovere la famiglia nella società e nelle sfide del nostro tempo. Il Signore vi doni la sua grazia e la sua pace. Buon tempo di

Avvento!

**Speaker:**

*Mit Freude grüße ich die Brüder und Schwestern deutscher Sprache, die zur heutigen Audienz gekommen sind. Dem Schutz der Jungfrau Maria vertrauen wir alle Eheleute und Familien an. Die Muttergottes helfe uns, die Familie in der Gesellschaft und in den Herausforderungen unserer Zeit zu fördern und zu unterstützen. Der Herr schenke euch seine Gnade und seinen Frieden. Gesegneten Advent!*

[02035-05.01] [Originalsprache: Deutsch]

**Sintesi della catechesi e saluto in lingua spagnola**

Queridos hermanos y hermanas:

La Asamblea sinodal extraordinaria del pasado mes de octubre trató sobre "Los desafíos pastorales de la familia en el contexto de la evangelización". Un Sínodo no es un parlamento donde debaten diversos partidos o grupos de poder, sino un espacio privilegiado y protegido de comunión, en el que actúa el Espíritu Santo. Con este convencimiento, pedí a los Padres sinodales que no tuviesen reparo de hablar con franqueza y libertad, escuchando a los demás con respeto y humildad. No hubo censura previa.

El *Documento de trabajo*, fruto de la consulta a toda la Iglesia, fue la base de *la primera Relación*, previa al diálogo fraterno que se produjo en el Aula sinodal, sin poner jamás en duda las verdades fundamentales del sacramento del matrimonio: la indisolubilidad, la unidad, la fidelidad y la apertura a la vida. Seguidamente, los grupos lingüísticos trabajaron a partir de una *segunda Relación* que recogía las diversas opiniones manifestadas en el Aula. Y, con estas aportaciones, se elaboró una *Relación final*, que será enviada a las Conferencias Episcopales de todo el mundo para que preparen la próxima Asamblea ordinaria de 2015.

Por tanto, aunque todos estos pasos han sido publicados, los únicos documentos "oficiales" del Sínodo son tres: la *Relación final*, el *Mensaje a las familias* y el *Discurso conclusivo* del Papa, que espero ayuden al Pueblo de Dios.

Saludo a los peregrinos de habla española, venidos de España, México, Argentina y otros países latinoamericanos. Queridos hermanos, el camino sinodal continúa. Les ruego que acompañen este proceso con la oración, pidiendo a la Virgen María que nos ayude a tomar las decisiones pastorales más adecuadas para el bien las familias. Gracias.

[02036-04.01] [Texto original: Español]

**Sintesi della catechesi e saluto in lingua portoghese****Speaker:**

Começamos hoje um novo ciclo de catequeses, dedicado à família. Sobre ela – mais concretamente sobre «os desafios pastorais da família, no contexto da nova evangelização» – se debruçou a Assembleia Especial do Sínodo dos Bispos, que teve lugar no passado mês de Outubro, «*cum Petro et sub Petro*», isto é, com a presença do Papa, que é garantia para todos de liberdade e confiança e garantia de ortodoxia. Logo ao início, pedi aos Padres Sinodais que falassem com franqueza e coragem e ouvissem com humildade. Todos puderam falar com grande liberdade e as suas intervenções foram escutadas e recolhidas numa Síntese, a qual foi objecto de debate nos grupos linguísticos do Sínodo e completada, dando origem à Relação Final. Esta constitui um ponto de chegada de toda a reflexão, tendo agora sido enviada às Conferências Episcopais para se pronunciarem sobre ela e enviarem as suas propostas ao Sínodo Ordinário dos Bispos sobre a família em Outubro do ano 2015. Nenhuma intervenção pôs em discussão as verdades fundamentais do sacramento do Matrimónio: a indissolubilidade, a unidade, a fidelidade e a abertura à vida. O Sínodo não é um Parlamento, mas um espaço protegido para o Espírito Santo poder agir no coração de todos. Lá não há facções em liça, mas um confronto entre o sentir íntimo dos Padres Sinodais. Agora o trabalho continua nas dioceses através da oração, da reflexão e do debate fraterno, tendo em vista o bem das famílias, da Igreja e da sociedade.

**Santo Padre:**

Carissimi pellegrini di lingua portoghese, vi saluto cordialmente tutti, in particolare il gruppo di ragazzi angolani guidati dal padre Stefano Francesco Tollu, e vi chiedo di accompagnare con la preghiera l'intero percorso sinodale. La Vergine Madre ci aiuti a seguire la volontà di Dio, prendendo le decisioni che meglio convengono alla famiglia. Pregate anche per me! Dio vi benedica!

**Speaker:**

*Amados peregrinos de língua portuguesa, saúdo-vos cordialmente a todos, nomeadamente ao grupo de jovens angolanos guiados pelo padre Estêvão Francisco Tollu, e peço-vos que acompanheis com a oração o caminho sinodal inteiro. A Virgem Mãe nos ajude a seguir a vontade de Deus, tomando as decisões que melhor convêm à família. Rezai também por mim! Deus vos abençoe!*

[02037-06.01] [Texto original: Português]

**Sintesi della catechesi e saluto in lingua polaccaSpeaker:**

Ojciec Święty rozpoczął dzisiaj nowy cykl katechez dotyczący rodziny. Nawiązując do niedawno zakończonego Synodu, który obradował pod hasłem: „Wyzwania duszpasterskie dla rodziny w kontekście nowej ewangelizacji” przypomniał jego charakter i przebieg. Najpierw ojcowie synodalni mogli swobodnie wypowiadać swoje uwagi dotyczące treści przygotowanego dokumentu roboczego. W żadnym z wystąpień nie zakwestionowano prawd dotyczących sakramentu małżeństwa, jego nierozzerwalności, jedności, wierności małżeńskiej. W przygotowanej „Relacji po dyskusji” zwrócono uwagę na kontekst życia współczesnej rodziny i stojące przed nią wyzwania, jak również wymagania Ewangelii i perspektywy duszpasterskie. W grupach językowych, wysłuchano następnie sprawozdań i opublikowano raporty. W ostatniej fazie Synodu rozpatrzono propozycje, zredagowano *Relację końcową* i zatwierdzono *Orędzie Synodu*. Obrady zakończyło *przemówienie Ojca Świętego*. *Relacja końcowa* jest obecnie dyskutowana przez poszczególne konferencje episkopatów w świecie pod kątem zbliżającego się Zgromadzenia Zwyczajnego, planowanego na październik 2015. Należy pamiętać, że Synod nie jest parlamentem, ale gremium, które ma pomóc w wypełnieniu woli Bożej, podjęciu decyzji duszpasterskich, które najbardziej i najlepiej pomogłyby współczesnej rodzinie. Zawierając prace synodalne wstawiennictwu Matki Bożej, Ojciec Święty prosi nas wszystkich o modlitwę.

**Santo Padre:**

Rivolgo il mio cordiale benvenuto ai pellegrini polacchi. Nel contesto della riflessione del Sinodo dei Vescovi, saluto in modo particolare oggi le vostre famiglie. L'attesa della nascita del Salvatore sia per voi un tempo di riflessione e di speranza. Seguendo il modello della Santa Famiglia, preparate i vostri cuori e le vostre comunità a una degna accoglienza di Cristo. L'incontro con Lui, nel giorno della Sua nascita, confermi la vostra unità matrimoniale, la fedeltà reciproca e l'apertura alla vita. Affido tutti voi qui presenti alla Santa Famiglia di Nazareth, e vi benedico di cuore.

**Speaker:**

*Witam serdecznie pielgrzymów polskich. W kontekście refleksji o Synodzie Biskupów szczególnie pozdrawiam dzisiaj wasze rodziny. Niech adwentowe oczekiwanie narodzin Zbawiciela będzie dla was czasem refleksji i nadziei. Wzorem Świętej Rodziny przygotujcie wasze serca i domowe wspólnoty, by godnie przyjąć Chrystusa. Niech spotkanie z Nim w dniu Jego narodzin umocni waszą jedność małżeńską, wierność i otwartość dla życia. Wszystkich was tu obecnych zawierzam Świętej Rodzinie z Nazaretu i z serca wam błogosławię.*

[02038-09.01] [Testo originale: Polacco]

**Sintesi della catechesi e saluto in lingua araba**

**Speaker:**

أيها الإخوة والأخوات الأعزّاء، نبدأ اليوم سلسلة تعاليم جديدة حول موضوع العائلة، وبالتالي أرغب بأن أنطلق من

7  
الجمعيّة السينودسيّة التي عُقدت في شهر تشرين الأوّل (أكتوبر) الماضي تحت عنوان: "التحديات الراعويّة للعائلة في إطار البشارة الجديدة بالإنجيل"، إذ أنّه من المهمّ أن نُذكر كيف تمّت وماذا صدر عنها. طلبتُ قبلَ كلِّ شيءٍ من آباءِ السينودس أن يتكلّموا بصدقٍ وشجاعةٍ وبصغوا بتواضع. فكانتُ فُسحةً حرّيةً كبيرةً، عبّر خلالها كلٌّ عن فكره بشجاعةٍ وثقةٍ، ولم تضعُ أيّةُ مداخلةٍ موضعَ نقاشٍ الحقائقِ الأساسيّةِ لسرِّ الزواج: عدمُ الإنحلال، الوحدةُ، الأمانةُ والإنفتاحُ على الحياة. بعدها تمّ جمعُ كلِّ المداخلاتِ وبلغنا هكذا إلى المرحلةِ الثانيةِ، أي التقريرُ ما بعد المناقشة. وحولَ هذا التقريرِ دارتُ نقاشاتُ حلقاتِ العملِ المصغّرةِ وشكّلتُ المرحلةَ الثالثةَ، قدّمتُ في ختامها كلُّ مجموعةٍ مداخلتها. بعدها قامتُ لجنةُ بتفحصِ الإقتراحاتِ الصادرةِ عن حلقاتِ الحوارِ المصغّرةِ وصدرَ عنها التقريرُ النهائيُّ وهذه هي المرحلةُ الرابعةُ. هكذا تمّتِ الجمعيّةُ العامّةُ للسينودس بحضورِ الأبِ الأقدسِ الذي هو ضمانةُ الحرّيةِ والثقةِ للجميعِ وضمانةٌ للأمانةِ لتعليمِ الكنيسة. فالسينودسُ ليسَ برلماناً، وإنّما فسحةٌ لكي يعملَ فينا الروحُ القدسُ. لتساعدنا العذراءُ مريمَ على اتباعِ مشيئةِ اللهِ واتخاذِ القراراتِ الراعويّةِ التي تقدّمُ للعائلةِ مُساعدةً أكبرَ وأفضلَ

**Santo Padre:**

Rivolgo un cordiale benvenuto ai pellegrini di lingua araba, in particolare a quelli provenienti dal Medio Oriente! Cari fratelli e sorelle, la famiglia che vive la gioia della fede e la comunica spontaneamente, è sale della terra e luce del mondo, è lievito per tutta la società. Vivete sempre con fede e semplicità, come la Santa Famiglia di Nazaret. La gioia e la pace del Signore siano sempre con voi!

**Speaker:**

أرحّبُ بالحجّاجِ الناطقينَ باللغةِ العربيّةِ، وخاصةً بالقادمينَ من الشّرقِ الأوسطِ. أيّها الإخوةُ والأخواتُ الأعزّاء، إنّ العائلةَ التي تعيشُ فرحَ الإيمانِ وتنقلُهُ هيَ ملحٌ للأرضِ ونورٌ للعالمِ، وهيَ خميرةٌ للمجتمعِ بأسره. عيشوا على الدوامِ بإيمانٍ وبساطةٍ على مثالِ عائلةِ الناصرةِ المقدّسةِ. وليرافقكمُ دائماً فرحُ الربِّ وسلامه!

[02039-08.01] [Testo originale: Arabo]

**Saluto in lingua italiana**

Porgo il mio cordiale benvenuto ai pellegrini di lingua italiana. Saluto gli studenti, i gruppi parrocchiali e le Associazioni, in particolare il Gran Sasso Acqua, a 5 anni dal terremoto de L'Aquila. Il tempo liturgico dell'Avvento favorisca in tutti una rinnovata adesione al Vangelo, una sincera solidarietà verso i fratelli e una riscoperta della speranza cristiana.

Rivolgo un pensiero speciale ai giovani, agli ammalati e agli sposi novelli. Oggi celebriamo la memoria della Beata Vergine di Loreto. Cari giovani, imitate la madre di Gesù per prepararvi con gioia al Natale; la sua celeste protezione sostenga voi, cari ammalati, nel portare la vostra croce quotidiana; e il suo abbandono alla volontà del Padre ricordi a voi, cari sposi novelli, la presenza feconda della Provvidenza nella vostra famiglia.

[02040-01.01] [Testo originale: Italiano]

[B0941-XX.01]